

*Анаева С.Х.*

**ПРЕДЛОГИ КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА И ОСОБЕННОСТИ ИХ ПЕРЕВОДА  
НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

*S.Kh. Aраева*

**PRETEXTS OF THE CHINESE LANGUAGE AND FEATURE  
OF THEIR TRANSLATION INTO RUSSIAN**

УДК: 41:482-282:495-282

*Важной особенностью предлогов в китайском языке является то, что они происходят от глаголов. Они способны выразить те же грамматические отношения предикации и глагольного управления, что и порядок слов, но при этом синтаксические формы с предлогами выражают эти отношения с такими подробностями, которые не могут быть выражены простым порядком слов.*

*Important feature of pretexts in the Chinese language is that they occur from verbs. They are capable to express the same grammatical relations support and verbal management, as the word order, but thus syntactic forms with pretexts express these relations with such details, which can't be expressed with a simple word order.*

Как известно в китайском языке основное правило пропозиционного порядка слов состоит в том, что подлежащее находится в начале предложения, за ним следует сказуемое, за сказуемым - управляемые члены предложения: дополнение или обстоятельство. Таким образом, в китайском языке с помощью порядка слов формируются грамматические отношения предикации, именного и глагольного управления. Они образуют основную структуру грамматических отношений простого предложения китайского языка. Те же грамматические отношения именного и глагольного управления образуются с помощью синтаксических служебных морфем. По своим функциям в предложении синтаксические служебные морфемы представляют собой предлоги, восходящие к глаголам, отчего они часто называются глаголами - предлогами (6, стр. 136-137). Эти предлоги открывают группу сказуемого, поэтому отрицания и обстоятельства, относящиеся к сказуемому в предложении, находятся перед этими глаголами - предлогами в соответствии с синтаксическими свойствами глаголов. Синтаксические предлоги делятся на группу грамматических предлогов, с помощью которых между глаголом и управляемым именем устанавливаются определенные грамматические отношения.

Предлоги – служебные слова, выражающие объектные, пространственные, временные, целевые и причинные отношения. Они выражают отношения между неоднородными членами предложения, а именно между сказуемым и дополнением, а также между сказуемым и обстоятельством.

Как мы отметили выше, предлоги китайского языка происходят от глаголов. Многие из этих глаголов употребляются в современном языке. Например:

1. 他在城里 *Он находится в городе* (在 zài - глагол, выполняет функцию сказуемого).
2. 他在城里住 *Он живет в городе* (在 zài - предлог, входит в состав обстоятельственного оборота).

По значению предлоги китайского языка подразделяются на пять разрядов. Каждый из разрядов обладает своими смысловыми и синтаксическими особенностями.

**Предлоги, выражающие объектные отношения:** 给 gěi (кому?), 用 yòng (чем?), 被 bèi (кем?), 替 tì (для кого?), 对于 duìyú (в отношении чего?), 关于 guānyú (о чем?) и др. Эти предлоги употребляются при дополнении, с послелогами не сочетаются.

**Предлоги, выражающие пространственные отношения:**

在 zài в, 到 dào к, 上 shàng к, 向 xiàng к, 从 cóng из и др. Эти предлоги используются в обстоятельственных оборотах места. Обычно употребляются с послелогами.

**Предлоги, выражающие временные отношения:** 在 zài в, 从 cóng с, 到 dào до и др. Эти предлоги используются в обстоятельственных оборотах времени. Обычно употребляются с послелогами.

Предлоги, выражающие целевые отношения: 为 wèi, 为了 wèile, 为着 wèizhe - для, ради.

Эти предлоги употребляются при обстоятельстве, с послелогом не сочетаются.

Предлоги, выражающие причинные отношения: 因 yīn, 因为 yīnwei, 为了 wèile - из-за, благодаря. Эти предлоги употребляются при обстоятельстве, с послелогом не сочетаются. [3, стр.40-41]

Возьмем для сравнения несколько русских фраз с предлогами и их китайские эквиваленты: Я сижу на стуле - 我坐椅子 - wǒzuòyǐzi. Я еду в Тянь-цзинь - 我上天津 wǒshàngtiānjīn. Он едет по дороге - 他走道 - tāzǒudào. Я приехал в Шанхай - 我到了上海 - wǒdàole Shànghǎi. Спал до полночи - 睡半夜里 - shuìbànyèlǐ.

В этих примерах нет слов, соответствующих русским предлогам, так как в самих глаголах уже заключается указание на направление и место действия, поэтому мы не найдем здесь таких отдельных слов, как в русском языке «на» (сиду на), «по» (едет по) и т. д.

Однако имеется ряд наращений (употребляющихся и самостоятельно) как после имен существительных, так и перед ними, а также и перед и после них одновременно. Они при переводе могут передаваться русскими предлогами, хотя в некоторых случаях известные образования должны быть соответственно переводимы без предлогов.

上 shàng - или 上头 - shàngtóu после имен существительных соответствует рус.- на, в. Например 桌子上 - zhuōzishàng или 桌子上头 - zhuōzishàngtóu - на столе.

车上 - chēshàng - в экипаже, в телеге, в вагоне, на экипаже, на телеге, на вагоне.

书上 - shūshàng - в книге, 底下 - dǐxià - под. 椅子底下 - yǐzǐdǐxià - под стулом.

上头没有人 - shàngtóu měiyǒurén - наверху никого (людей) нет; 底下有人 - dǐxià yǒurén внизу есть кто-то (люди). В обоих примерах shàngtóu и dǐxià - наречия. 败在没有长性上头 - bàizài méiyǒu chángxìng shàngtóu - понести поражение из-за отсутствия постоянства. Zài shàngtóu стоит в последнем примере с целым предложением.

里 - lǐ, 里头 - lǐtóu, 里面 - lǐmiàn, 里边 - lǐbiān, в, внутри.

屋里 - wūlǐ, 屋子里 - wūzilǐ - в комнате.

外 - wài, 外头 - wàitōu - вне, за, на дворе, на улице.

房子外 - fángziwài, fángziwàitōu - вне дома, 门外 - ménwài, ménwàitōu - за воротами.

以外 - yǐwài - вне, кроме; 桌子以外 - zhuōziyǐwài - кроме стола.

前头 - qiántōu - вперед, перед, раньше.

以前 - yǐqián - раньше, 桌子前头 - zhuōziquántōu - перед столом.

后头 - hòutōu - позади, сзади, после.

以后 - yǐhòu - после; 房子后头 - fángzihòutōu.

三年以后 - sānniányǐhòu - через 3 года.

Сказанное выше о значении «shàngtóu» и «dǐxià» в зависимости от занимаемого места относится и к «lǐtóu» и другим. Например: 里头有东西 - lǐtóu yǒu dōngxi - внутри что-то есть и т. п.

Глаголы: 在 - zài - *находиться*, 上 - shàng - *подниматься*, 从 - cóng - *следовать, исходить*, 起 - qǐ - *подниматься, вставать, начинать*, 往 - wǎng - *отправляться*, 由 - yóu - *исходить*, 打 - dǎ - *бить*, 解 - jiě - *освобождать, разъяснять*, 到 - dào - *доходить* - могут стоять перед именами существительными с приведенными наращенными и соответствовать в известных случаях предлогам, и без них.

Например 家 - jiā - *дом, семья*, 在家 - zàijiā - *находиться дома, быть дома*, 家里 - jiālǐ - *дома*. 上家里 - shàngjiālǐ, 往家里 - wǎngjiālǐ - *идти домой, направляться домой, домой*. 打家里 - dǎjiālǐ, 从家里 - cóngjiālǐ, 由家里 - yóujiālǐ, 解家里 - jiějiālǐ, 自家里 - zìjiālǐ - *из дома*. 到家里 - dàojiālǐ - *достигать дома, доходить до дома, домой, до дома*. 上上 - shàngshàng - *подниматься вверх*. 从... - cóng...shàng - *сверху*. 从桌子上 - cóng zhuōzi shàng - *со стола*. 上桌子上 - shàng zhuōzi shàng, wǎng zhuōzi shàng - *на стол*. 从低下 - cóngdīxià - *из под*; cóng zhuōzi dīxià - *из под стола*. 往低下 - wǎngdīxià - *под*. 往桌子低下 - wǎng zhuōzi dīxià - *под стол*.

从里头 - cónglǐtou - *изнутри*; 往里头 - wǎnglǐtou - *внутри*; 从前头 - cóngqiántou - *спереди*; 从后头 - cónghòutou - *сзади*; 往后头 - wǎnghòutou, 上后头 - shànghòutou - *назад*.

城外头 - chéngwàitou - *за городом*. 往城外头 - wǎng chéngwàitou - *за город*; 从城外头 - cóngchéngwàitou - *из-за города*; 到城外头 - dào chéngwàitou - *за город и т. д.*

Все эти образования, как и предыдущие, будут иметь в зависимости от места в предложении два значения: 我前头走 - я иду впереди, 房子前头 - перед домом; 三年前头 - три года раньше; 向 - xiàng - *быть обращенным, обращаться*, 向北 - xiàngběi - *к северу*.

Таким образом, во-первых, китайский глагол переводится на русский язык глаголом с соответствующим предлогом в русском языке; во-вторых, могут быть наращенные после имени существительного, перед ним, после и перед ним одновременно; в-третьих, наконец, обстоятельства места в русском языке с предлогами в, напр. в Шаньдун, в Баодин и т. п. будут передаваться в китайском языке без предлога.

Ср.: 天津下雨 - Tiānjīnxiàyǔ - *в Тяньцзине идет дождь*. 广东很热 - Guǎngdōnghēnrè - *в Кантоне очень жарко* и т. п., 去天津 - qù Tiānjīn - *ехать в Тяньцзинь*.

Иногда соответствующий глагол, может быть, переводим русским глаголом с определенным предлогом в данном только сочетании. Ср.: 用钱 - yòngqián - *расходовать деньги, тратить*; 用钱买东西 - yòngqiánmǎidōngxi - *покупать вещи на деньги, за деньги и т. п.*

Так же, как 同 - tóng - *подобный, одинаковый*, 带 - dài - *иметь при себе*, 跟 - gēn - *следовать*, 和 - hé - *вместе*, при переводе могут соответствовать предлогу с, причем каждое из этих слов имеет определенный оттенок значения.

Напр.: 他同我去 - tātóngwǒqù - *он со мной пойдёт*, 带书 - dàishū - *иметь с собою, при себе книгу, с книгой*, 跟先生学中国话 - gēnxiānsheng xuézhōngguóhuà - *учиться у учителя китайскому языку*, 跟他去 - gēntāqù - *иди с ним*, 你和我 - nǐhéwǒ - *ты да я, ты со мною*.

他是我的同学 - tāshìwǒdetóngxué - *он учится (лся) со мной вместе, одноклассник*, 不同 - bùtóng - *не похож, не схож*, 我跟着他 - wǒgēnzhetā - *я иду с ним, за ним, вслед*.

同志带着书来 - tóngzhìdàizheshūlái - *товарищ пришел с книгой*, 我没带着衣裳 - wǒméidàizheyīshang - *я не взял с собой платья (у меня нет, я без платья)*. 一同 - yītóng - *вместе*, -同走 - yītóng zǒu - *вместе уехать*.

Из этих примеров видно, что «dài» и «gēn» имеют значение глаголов, как и «tóng», и при переводе приобретают соответственный оттенок значения: 同 - tóng - *с, совместно*; 带 - dài - *с, при*; 跟 - gēn - *с, следуя, у*; 和 - hé - *с, и*.

В литературном языке мы будем иметь следующие соответствия русским предлогам:

1. 在 - zài и 於 - yú или 于 - yū (перед именем или местоимением). *Напр.* 在此 - zàicǐ - *здесь*, 在香港 - zài Xiānggǎng - *в Гонконге*, 在何处 - zàihéichǔ - *в каком месте?*
2. После имени могут стоять: 中 - zhōng, 内 - nèi - *внутри*, а перед именем - 在. *Напр.* 城内 - chéngnèi - *в городе*, 在城内 - zàichéngnèi - *находиться в городе*.

Эти наращения будут стоять в деловом стиле (официальных документах и т. п.), причем в книжном языке, как и в разговорном языке, они могут быть опущены, как и наращения перед именем. В деловом стиле 與 - yǔ - эквивалент предлога «с». yú ставится также с 同 - tóng - *одинаковый* или с 異 - yì - «различен от».

*Ср.*: выражения 同上 - tóngshàng - *то же, что выше*. 同下 - tóngxià - *то же, что ниже*. Специальные наращения в книжном языке и в некоторых выражениях разговорного языка соответствуют предлогу «в» и самостоятельно не употребляются.

於 - yú. Равносильно по значению 在 - zài, с которым иногда ставится вместе; *напр.* 在於水中 - zàiyúshuǐzhōng - *в воде*.

於四川 - yú Sìchuān - *в Сычуань*. 於日出之时 - yú zhìchūzhīshí - *во время восхода солнца*; 於该处 - yúgāichù - *в данном месте*.

Кроме того, *юй* имеет еще специальные значения при соединении с прилагательными и глаголами. *Напр.* после прилагательных указывает на сравнительную степень *sh*. После таких прилагательных, как 易 - yì - *легкий*, 難 - nán - *трудный*, 足 - zú - *достаточный* и др. «*юй*» может переводиться: *для, в смысле, в значении*. *Напр.* 易於实行 - yìyúshíxíng - *легкий для осуществления*. В этом значении 於 может заменяться на 以 - yǐ. 於 после глаголов указывает на страдательный залог. *Напр.* 敗於中国 - bàiyú Zhōngguó - *быть разбитым Китаем*. 過於 - guòyú - *слишком*. *Напр.* 過於软弱 - guòyú ruǎnrùo - *слишком слаб*. 與 - yǔ - *давать*, часто (Дат. пад.) *быть с кем, с*. *Напр.* 我與你 - wǒyǔnǐ - *я с тобой*; 诸 - zhū - *у, в, напр.* 视诸斯 - shìzhūsi - *посмотреть на это*. [5, стр.95-100]

Таким образом, мы видим, что предлоги способны выразить те же грамматические отношения предикации и глагольного управления, что и порядок слов, но при этом синтаксические формы с предлогами выражают эти отношения с такими подробностями, которые не могут быть выражены простым порядком слов. Эти формы способны изменять позицию слова в предложении, что дает возможность использовать их в соответствии с разными коммуникативными задачами.

#### Литература:

1. Бай Сяохун. Служебные слова китайского языка. - Пекин, 2007.
2. Горелов В. И. Теоретическая грамматика китайского языка: Учеб. Пособие для студентов пед. ив-тов - М: Просвещение, 1989.- 318 с.
3. Драгунов А. А. Исследования по грамматике современного китайского языка. - М-Л, 1952.
4. Задоев Т. П., Хуан Шуин. Основы китайского языка, вводный курс - М: Наука, 1993.- 272 с.
5. Иванов А. И., Поливанов Е. Д. Грамматика современного китайского языка - М.: УРСС, 2003.- 303 с.
6. Софронов М.В. Китайский язык и китайская письменность./ Курс Лекций- М.: АСТ: Восток-Запад, 2007.-638с.
7. Чжао Юньпин. Сопоставительная грамматика русского и китайского языков - М: Прогресс, 2003.- 456 с.
8. Шутова Е. И. Вопросы теории синтаксиса. На основе сопоставления китайского и русского языков. - М.: Наука, 1984.

Рецензент: д.филол.н., профессор Ибрагимов С.И.